



**Arquidiocese Católica Apostólica Ortodoxa Antioquina de São Paulo e
Todo o Brasil**

Rua Vergueiro, 1515 – Paraíso - São Paulo Telefone: (11) 5907-8610
www.catedralortodoxa.com /catedralortodoxa@uol.com.br

Leitura Dominical

Nº 552/ 2021

Domingo 21/11/2021

Festa da Apresentação da Mãe de Deus no Templo



Hoje celebramos, a Festa da Apresentação da Mãe de Deus, a Virgem Maria, ainda criança, no Templo, ocasião em que ela foi consagrada a Deus. Esta é uma celebração mariana comum às Igrejas do Oriente e do Ocidente.

Mais tarde, jovem, por desígnio do próprio Senhor, a Virgem Santa será a Mãe de Jesus, a Mãe de Deus, por ter dado à luz ao Deus-Homem Jesus Cristo. Foi no seio de uma família que nasceu Jesus, o Deus Encarnado, com uma mãe muito especial, sempre disposta a fazer a vontade do Pai.

E mais tarde, com os discípulos de Jesus, se expandiu sua família e se tornou a comunidade chamada Igreja, comunidade dos que querem fazer a vontade do Pai.

Sabemos historicamente que os parentes de Jesus nem sempre o compreendiam bem, sobretudo em sua missão com atividades miraculosas, pregações não afinadas com as dos escribas, companheiros de caminhada por vezes desprezados por muitos, pobres pescadores, pecadores convertidos, etc. estranhos.

Hoje, por vezes, também membros da grande família de Jesus nem sempre o compreendem e nem sempre fazem a vontade do Pai que está no Céu. E a Virgem Santa, Mãe do Senhor, vem no nosso auxílio, ela que ficou firme ao lado de Jesus desde o seu nascimento até a morte de Cruz, procurando em tudo fazer a vontade de Deus. Ela pode nos ajudar a voltar sempre de novo ao Evangelho para não nos afastarmos de seu filho Jesus. Esta festa está ligada à dedicação da Basílica de Santa Maria, a Nova, em 20 de novembro de 543, cuja construção foi terminada pelo imperador Justiniano.

Tropário da Ressurreição (tom 5)

Nós, fiéis, louvemos e adoremos o Verbo/ igualado ao Pai e ao Espírito na eternidade,/ que nasceu da Virgem para nossa salvação,/ pois/ se dignou subir corporalmente à Cruz, suportar a morte/ e ressuscitar os mortos/ com sua gloriosa Ressurreição.

لنُسبِحُ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ. الْمَسَاوِي لِلآبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ
الْإِبْتِدَاءِ. الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لَخَلَاصِنَا. لِأَنَّهُ سُرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يعلو على
الصليب. ويحتمل الموت. وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

Tropário da Apresentação da Mãe de Deus (tom 4)

Hoje é o prelúdio da bondade divina e o início da pregação da salvação da humanidade. Hoje a Virgem é apresentada no Templo de Deus e anuncia a todos a vinda de Cristo. Por isso, clamemos a ela em alta voz, dizendo: Salve! Tu que és um cumprimento do plano de redenção do Criador!

اليوم العذراء التي هي مُقَدِّمَةٌ مسرة الله. وابتداء الكرازة بخلاص البشر. قد
ظهرت في هيكل الله علانية. وسبقت مبشرةً الجميع بالمسيح. فلنهنف نحوها
بصوتٍ عظيمٍ قائلين. إفرحي يا كمالَ تدبير الخالق.

Condaquion da Apresentação da Mãe de Deus (tom 4)

O puríssimo templo do Salvador, a Virgem Maria, o precioso tálamo, o sagrado tesouro da glória de Deus, é apresentada hoje na Casa do Senhor, introduzindo consigo a graça do Espírito Divino. Os anjos de Deus a louvam, clamando: Esta é o tabernáculo celeste.

اليوم الهيكل الذي للمخلص الكلي النقاء العذراء الخدرا نو الثمن الجزيل وهي
الكنز الطاهر لمجد الإله إذ تدخل بيت الرب. تدخل معها نعمة الروح الإلهي.
فلنُسبِحها ملائكة الله. لأنها هي المظلة السماوية.

Epístola

(* da Apresentação da Mãe de Deus)

Prokimenon: “Minha alma engrandece o Senhor.

Porque olhou para a humildade de sua serva!”

(São Lucas 1, 46-47)

Leitura da Epístola aos Hebreus. (9, 1-7)

Irmãos, “a primeira Aliança, na verdade, teve regulamentos rituais e seu santuário terrestre. Construiu-se uma tenda, a parte anterior encerrava o candelabro e a mesa com os pães oferecidos a Deus chamava-se ‘Santo’. Atrás do segundo véu achava-se a parte chamada ‘Santo dos Santos’. Aí estava o altar de ouro para os perfumes e a Arca da Aliança, coberta de ouro por todos os lados. Dentro, a urna de ouro contendo o maná, a vara de Aarão, que floresceu, e as Tábuas da Aliança. Em cima da Arca, os querubins da glória, estendendo a sombra de suas asas sobre o propiciatório. Mas não é aqui o lugar de falarmos destas coisas pormenorizadamente. Assim sendo, enquanto na primeira parte da tenda entram continuamente os Sacerdotes, para desempenhar suas funções, na segunda entra apenas o Sumo-Sacerdote, somente uma vez por ano, e ainda levando consigo sangue, para oferecer pelos próprios pecados e pelos pecados do povo.”

Evangelho

(da Apresentação da Mãe de Deus)*

Leitura do Santo Evangelho, segundo o Evangelista

São Lucas. (10, 38-42. 11, 27-28)

Naquele tempo, “Jesus entrou num povoado. Uma mulher, de nome Marta, o recebeu em sua casa. Ela tinha uma irmã chamada Maria que, sentada aos pés do Senhor, escutava a sua palavra. Marta, porém, andava atarefada com o muito serviço. Parou e disse: ‘Senhor, não te importa que minha irmã me deixe sozinha no serviço? Dize-lhe que me venha ajudar’. O Senhor lhe respondeu: ‘Marta, Marta, andas muito agitada e te preocupas com muitas coisas. Entretanto, uma só coisa é necessária. Maria escolheu a melhor parte, que não lhe será tirada’. Enquanto assim falava, uma mulher levantou a voz do meio da multidão e lhe disse: ‘Feliz o ventre que te trouxe e os seios que te amamentaram!’ Mas Jesus respondeu: ‘Mais felizes são os que ouvem a palavra de Deus e a põem em prática’.”

Megalinário (Hino à Virgem - tom 4)

** no lugar de "É justo, em verdade...", canta-se:*

Os anjos, vendo a entrada no Templo da Toda Pura, admiram-se por ter ela entrado no Santo dos Santos.

Que nenhuma mão profana a toque, pois ela é a Arca viva de Deus; que os lábios dos fiéis não cessem de cantar à Mãe de Deus, com fervor, a saudação angélica: Ó Virgem Pura, verdadeiramente és a mais elevada de todas as criaturas!

إن الملائكة لما شاهدوا دخول الكليّة النقاوة اندهشوا. كيف البتول دخلت إلى قدس الأقداس.

يا والدة الإله بما أنك تابوت متنفس لله. فلا تلمسك يدٌ مدنسة. أما شفاه المؤمنين فلتمدحك بغير فتور هاتفة نحوك بصوت الملاك بابتهاج قائلة. أيتها البتول النقية إنك بالحقيقة أسمى رفعة من جميع المخلوقات.

Kinonikon (Hino da Comunhão)

Tomarei o cálice da salvação e invocarei o nome do Senhor.
Aleluia!

كأس الخلاص أقبل، وباسم الرب أدعو. هليلويا.

Profissão de Fé

(Credo Niceno-Constantinopolitano)

Creio em Um Só Deus,/ Pai Onipotente,/ Criador do céu e da terra,/ de todas as coisas/ visíveis e invisíveis./ E em Um Só Senhor, Jesus Cristo,/ Filho Unigênito de Deus,/ nascido do Pai antes de todos os séculos:/ Luz de Luz,/ Deus Verdadeiro de Deus Verdadeiro;/ gerado e não criado,/ consubstancial ao Pai,/ por quem tudo foi feito./ O qual, por nós homens/ e para nossa salvação,/ desceu dos Céus / e se encarnou pelo Espírito Santo/ na Virgem Maria/ e se fez homem./ Por nós foi crucificado/ sob Pôncio Pilatos;/ padeceu e foi sepultado./ E ressuscitou ao terceiro dia,/ segundo as Escrituras,/ e subiu aos Céus/ e sentou-se à direita do Pai./ E novamente virá com glória,/ para julgar os vivos e os mortos;/ e o seu reino não terá fim./ E no Espírito Santo,/ Senhor Vivificante,/ que do Pai procede/ e que, com o Pai e o Filho,/ juntamente é adorado e glorificado,/ e que falou pelos profetas./ E na Igreja,/ Una,/ Santa,/ Católica e Apostólica./ Professo um só Batismo,/ para remissão dos pecados./ Espero a ressurreição dos mortos/ e a vida do século futuro./ Amém.